



Interreg

South Baltic



Co-funded by
the European Union

CONSIDERATION

Zapytanie ofertowe – tłumaczenie platformy Consideration

Zwracamy się z zapytaniem ofertowym dotyczącym realizacji usługi tłumaczenia materiałów i treści zamieszczonych na platformie internetowej <https://consideration.online> z języka angielskiego na język polski, wraz z ich ponownym osadzeniem na platformie Moodle.

Platforma, została stworzona w ramach projektu CONSIDERATION realizowanego w programie Interreg South Baltic, zawiera kompletny zestaw profesjonalnych treści edukacyjnych, dostępnych w wersji anglojęzycznej. Materiały te wymagają opracowania językowego oraz poprawnej implementacji w środowisku platformy, w tym również w elementach interaktywnych przygotowanych w technologii H5P.

Celem zamówienia jest przygotowanie polskiej wersji serwisu, która będzie pełnym, spójnym i rzetelnym odzwierciedleniem wersji anglojęzycznej, zarówno pod względem zawartości językowej, merytorycznej, jak i właściwego osadzenia materiałów w strukturze kursów oraz modułów platformy, w formie gotowej do natychmiastowego wykorzystania przez użytkowników końcowych.

Przedmiot zamówienia

Przedmiotem zamówienia jest wykonanie pierwszego etapu prac polegającego na wykonaniu usługi obejmującej:

- samodzielne pobranie przez wykonawcę z serwisu wszystkich materiałów przeznaczonych do tłumaczenia, w szczególności:
 - zawartości tekstowej platformy,
 - dokumentów udostępnionych w formie załączników,
 - elementów graficznych zawierających tekst (np. diagramów),
- tłumaczenie z języka angielskiego na język polski przy zachowaniu pełnego kontekstu biznesowego i edukacyjnego,
- uwzględnienie elementów interaktywnych H5P, które nie mogą zostać wyeksportowane i wymagają tłumaczenia bezpośrednio w środowisku platformy,
- implementację przetłumaczonych treści w systemie platformy Moodle.

Zakres prac wykonawcy

Pobranie materiałów z serwisu

- samodzielne pobranie wszystkich materiałów przeznaczonych do tłumaczenia, w tym:
 - zawartości tekstowej platformy,
 - dokumentów udostępnionych w formie załączników,



- elementów graficznych zawierających tekst,
- uwzględnienie, że część treści nie może zostać wyeksportowana, a część materiałów interaktywnych została przygotowana w technologii H5P.

Tłumaczenie treści platformy (EN → PL)

- wykonanie tłumaczenia wszystkich treści wchodzących w zakres I etapu, zachowując pełny kontekst biznesowy i edukacyjny,
- stosowanie spójnej terminologii branżowej oraz jednolitego stylu komunikacji w całym serwisie,
- tłumaczenie elementów interaktywnych H5P bezpośrednio w środowisku platformy.

Opracowanie materiałów w formie gotowej do publikacji

- przygotowanie przetłumaczonych dokumentów oraz załączników w formatach umożliwiających ich bezpośrednie wykorzystanie w serwisie,
- wykonanie tłumaczeń treści znajdujących się w wybranych grafikach oraz dostarczenie zaktualizowanych plików graficznych w wersji polskojęzycznej,
- zapewnienie kompletności materiałów i przygotowanie ich „na gotowo” do wdrożenia w serwisie.

Scenariusze filmów „Eric & Maria”

- tłumaczenie scenariuszy filmów „Eric & Maria”, obejmujące całość treści (dialogi, narracje, teksty ekranowe), oraz opracowanie **zsynchronizowanych polskich napisów** (z zachowaniem znaczników czasowych) w formacie umożliwiającym ich bezpośrednie wykorzystanie w materiałach wideo oraz implementację na platformie Moodle.

Wdrożenie tłumaczeń w systemie platformy

- implementacja wszystkich przetłumaczonych treści w systemie Moodle,
- poprawne osadzenie tłumaczeń w strukturze kursów, modułów oraz elementów interaktywnych,
- weryfikacja poprawności wyświetlania tekstów, dokumentów, grafik, elementów H5P oraz napisów w polskiej wersji serwisu,
- zapewnienie, że polska wersja jest pełnym i zgodnym odzwierciedleniem wersji anglojęzycznej pod względem treści oraz układu materiałów dydaktycznych.

Zakres I etapu realizacji zamówienia

Zakres I etapu obejmuje tłumaczenie oraz wdrożenie następujących części serwisu:

- rozdziału „Introduction”,
- rozdziału „CON-Biz”,
- rozdziału „CON-ECO”.



Realizacja tego zakresu stanowi **pierwszy etap procesu tłumaczenia całej platformy**. Zamawiający zastrzega możliwość kontynuacji prac w kolejnych etapach, obejmujących pozostałe moduły i treści serwisu.

Szacowane ilości materiałów do tłumaczenia i wdrożenia – I etap

Rodzaj materiału	Łączna liczba
Lekcje	33
Strony (Pages)	300
Elementy H5P	120
Szablony / Załączniki	25

Podane wartości mają charakter **szacunkowy** i służą wyłącznie do przygotowania oferty. Ostateczna liczba materiałów zostanie potwierdzona po przekazaniu pełnego dostępu do platformy.

Warunki dodatkowe

- wykonawca zobowiązany jest do zachowania pełnej spójności terminologicznej i stylistycznej w całym serwisie,
- wszystkie materiały muszą być przygotowane w formacie umożliwiającym bezpośrednie wdrożenie na platformie Moodle,
- wykonawca zapewni dostępność plików tłumaczeniowych oraz plików napisów w formatach edytowalnych i gotowych do publikacji,

Wymagane kompetencje wykonawcy

Zamówienie może zostać zrealizowane przez podmiot posiadający kompetencje biznesowe, technologiczne oraz organizacyjne w zakresie opracowywania, dystrybucji i wdrażania treści cyfrowych w środowisku platform internetowych.

Dodatkowym atutem będzie, jeśli wykonawca:

- posiada doświadczenie we współpracy z podmiotami o zróżnicowanym profilu działalności, w szczególności w obszarze komunikacji biznesowej, marketingowej lub edukacyjnej,
- realizuje projekty związane z opracowywaniem, publikacją lub dystrybucją treści cyfrowych,
- ma doświadczenie w pracy z systemami zarządzania treścią oraz platformami internetowymi, obejmujące wdrożenie i aktualizację treści,
- posiada znajomość technologii webowych oraz podstaw programowania wspierającą prawidłowe wdrażanie materiałów cyfrowych, w tym elementów interaktywnych,
- dysponuje kompetencjami w zakresie projektowania graficznego i komunikacji wizualnej,
- rozumie kontekst biznesowy komunikacji cyfrowej i potrafi dostosować treści do potrzeb różnych grup odbiorców,



Interreg

South Baltic



Co-funded by
the European Union

CONSIDERATION

- posiada doświadczenie w analizie potrzeb użytkowników i specyfiki rynku, wspierające właściwe przygotowanie materiałów,
- jest w stanie zapewnić kompleksową realizację zadania obejmującą przygotowanie materiałów (w tym organizację procesu tłumaczenia treści) oraz ich poprawne osadzenie w systemie platformy w formie gotowej do wykorzystania przez użytkowników końcowych.

Termin realizacji zamówienia

Wykonawca zobowiązany będzie do realizacji zamówienia w terminie uzgodnionym z zamawiającym, **nie dłuższym niż 60 dni** od dnia przekazania dostępu do platformy.

Termin składania ofert

Prosimy o przesłanie ofert w terminie do końca dnia **02.03.2026 roku**

Planowany start realizacji po dniu **04.03.2026 roku**

Kontakt

Oferty prosimy kierować na adres: biuro@klaster.it